

New Deal Starts to Fail

1930-ые "Новый Курс" начинает терпеть неудачу, как раз когда внешние угрозы нарастают.

1930s: 'New Deal' Starts to Fail, Just as Threats Grow Overseas

В середине тридцатых, Америка, как казалось, только начинала выбираться из глубочайшей в её истории экономической депрессии.

By the middle nineteen thirties, America seemed to be moving out of the worst economic depression in its history.

Большинство граждан поддерживало политику президента Франклина Рузвельта "Новый Курс".

Most people supported the "New Deal" policies of President Franklin Roosevelt.

Мрачное мироощущение, типичное для американцев во времена последних дней правления администрации президента Герберта Гувера, как казалось, стало меняться.

The dark view that many Americans held during the final days of President Herbert Hoover's administration seemed to be changing.

Начинало казаться, что Соединенные Штаты встречают проблемы с энергией и надеждой.

People began to believe that the United States was facing its problems with energy and hope.

Можно было видеть изменение в том, что Американцы начали сторониться экстремизма, как правого, так и левого.

The change could be seen in the way that Americans were moving away from extreme political movements of both the right and the left.

Многие полагали, что лучшим решением будет преодолевать трудности в рамках существующей политической системы.

Many decided that the best solution was to work through the existing political system.

Важным было то, что непрекращающиеся эксперименты с разными программами показали американцам, что они не обязаны слепо следовать политическим или экономическим традициям.

Most importantly, Roosevelt's continued experiments with different programs showed Americans that they did not have to blindly follow political or economic traditions.

В течение долгих лет американцы усваивали основные идеи традиционного капитализма со свободным

рынком.

For years, most Americans had accepted the basic ideas of traditional free market capitalism.

Но с началом депрессии, некоторые американцы заинтересовались идеями Карла Маркса.

But as the depression began, a small number of Americans became interested in the economic ideas of Karl Marx.

Рузвельт полагал, что лучше всего будет двигаться по тропе между этими противоположными идеями.

Roosevelt believed it was best to travel a path between these two opposite ideas.

В основном он поддерживал систему свободного рынка.

He basically supported the free market system.

Но он полагал, что правительство также имеет и право и обязанность действовать, когда это нужно.

But he believed government also had a right and responsibility to act when needed.

Он обеспечил правительственный контроль в таких важных областях, как банковское дело, транспорт, продовольствие, и нефтяная промышленность.

And he supported new government

controls in such important areas as banking, transportation, agriculture, and oil production.

Некоторые американцы полагали, что сочетать традиционный капитализм свободного рынка с вмешательством правительства и даже социализмом - не мудро и даже не возможно.

Some Americans did not think it was wise, or even possible, to mix traditional free market capitalism with government intervention or socialism.

Огден Миллз, в прошлом секретарь Республиканского Казначейства, сформулировал это таким образом:

Former Republican Treasury Secretary Ogden Mills put it this way:

Мы можем иметь или свободную страну или социалистическую.

"We can have a free country or a socialist one.

Мы не можем иметь то и другое.

We cannot have both.

Наша экономическая система не может быть наполовину свободной, наполовину социалистической.

Our economic system cannot be half free and half socialistic.

Нет промежуточной земли между "быть управляющим" и "быть управляемым".

There is no middle ground between governing and being governed, between absolute rule and freedom."

Люди крайне левой ориентации соглашались с консерваторами в том, что невозможно смешивать капитализм и социализм.

Many leftists and socialists agreed with conservatives that it was impossible to mix capitalism and socialism.

Одно левое издательство писало:

One leftist publication wrote:

"Или нация должна жить в несчастье капитализма, или она должна приготовиться заменить капитализм социализмом.

"Either the nation must live with the sadness of capitalism or it must prepare to replace capitalism with socialism.

Приемлемого срединного пути более не существует."

There is no longer a practical middle path."

Однако Рузвельт и другие приверженцы Нового Курса, к счастью, отклонили эти аргументы.

However, Roosevelt and his New Dealers happily rejected these arguments.

Они направили страну по пути между правым и левым экстримами, и создали новые правила для правительства, экономики и демократии.

They aimed the country between rightist and leftist extremes and created a whole new set of rules for government, the economy, and democracy.

Большинство Американцев поддерживали Рузвельта и Демократов, в том, как они экспериментировали в поиске новых решений проблем депрессии.

Most Americans supported Roosevelt and the Democrats as they experimented with new solutions to the problems of the depression.

Они переизбрали демократов в Конгресс в 1934 году с большим перевесом голосов.

They elected Democrats to a large majority in Congress in nineteen thirty-four.

Два года спустя, они переизбрали Франклина Рузвельта на второй срок в Белый Дом, и это была одна из крупнейших побед в Американской истории.

Two years later, they re-elected Franklin Roosevelt to a second term in the White

House by one of the largest victories in American history.

Большая победа Рузвельта сделала его сильнее, чем когда бы то ни было.

Roosevelt's big victory made him stronger than ever.

И тогда он решил выступить против той ветви Власти, которая блокировала многие его программы - против Верховного Суда.

So he decided to fight the part of the government that had been blocking many of his programs -- the Supreme Court.

Большинство из девяти судей на Верховном Суде в 1937 были консерваторами.

Most of the nine judges on the Supreme Court in nineteen thirty-six were conservative.

Они постановляли, что многие программы Рузвельта - наиболее важные программы Нового Курса - были незаконными.

They had ruled that many of Roosevelt's most important New Deal programs were illegal.

Теперь судьи должны были решить будущее программ поддержки пожилых людей, профсоюзов, и других.

Now the judges were preparing to decide the future of programs to help old people, labor unions, and others.

И президент ничего не мог сделать, оставаясь в рамках Американской системы правления.

And there was nothing the president could do under the American system of government.

Тогда Рузвельт попытался изменить саму систему.

So Roosevelt called for changes in the system.

Он предложил Конгрессу реорганизовать федеральную юридическую систему.

He asked Congress to reorganize the federal judicial system.

Он предложил добавить несколько новых членов к Верховному Суду.

And he asked for the power to add several new members to the Supreme Court.

Этим способом Рузвельт надеялся заполучить большинство в суде, которое поддерживало бы его начинания.

In this way, Roosevelt hoped to gain a new majority on the court that would support his views.

Большинство Американцев любили Рузвельта.

Most Americans liked Roosevelt.

Но люди всех воззрений были встревожены тем, что президент пробовал разрушить аккуратную систему, уравнивающую разные ветви власти.

But people of all opinions feared that the president was trying to destroy the careful system of checks and balances in the federal government.

Они соглашались с ним в его противостоянии судебным решениям.

They agreed with him in opposing the court's decisions.

Но они принимали право Верховного Суда выносить решения, которые Суд считал правильными.

But they accepted the right of Supreme Court judges to rule as they thought correct.

Поэтому нация отвергла Рузвельтовский план добавления новых членов к суду.

For this reason, the nation rejected Roosevelt's plan to add new members to the court.

Рузвельтовская безуспешна попытка изменить

Верховный Суд пришлось прийти на то самое время, когда экономика вновь начала ухудшаться.

Roosevelt's unsuccessful effort to change the Supreme Court came at the same time as the economy began to get worse.

Американцам показалось было, что они уже победили депрессию 35-37 годов.

Many Americans thought they had defeated the depression in nineteen thirty-five and thirty-six.

Наблюдалось стабильное улучшение экономической ситуации.

There was steady economic improvement.

Некоторые банкиры даже были встревожены слишком быстрым ростом экономики.

Some bankers had even begun to fear that the economy was growing too fast.

Эти банкиры обратились к центральному банку (Федеральному Резервному Управлению) с просьбой проконтролировать расширяющиеся денежные поставки.

These bankers called on the nation's central bank -- the Federal Reserve Board -- to control the expanding money supply.

И Федеральный Резерв начал ограничить денежный оборот.

And the Federal Reserve acted to limit the amount of money in use.

В тот же самый момент федеральное правительство начало сокращать свои расходы.

At the same time, the federal government began reducing the amount of money that it was spending.

Оно ввело на доходы рабочих новый налог Социальной Безопасности.

And it launched the new Social Security tax on workers' incomes.

В результате всех этих правительственных акций стало сокращение количества денег, которые выплачивались правительством, компаниями и частными гражданами.

The effect of all these government actions was to limit the amount of money being spent by the government, companies, and private citizens.

В результате, экономика вновь начала падать в депрессию.

As a result, the economy began to fall once again into depression.

В Августе 1937 началось резкое падение цен акций фондовой биржи.

In August nineteen thirty-seven, stock market prices began to fall sharply.

За семь месяцев, цена акций Дженерал Моторз Корпорэйшн упала с 60 до 25 долларов за акцию.

In seven months, the price of stock for the General Motors Corporation fell from sixty dollars to twenty-five.

Акции Сталелитейной Компании Соединенных Штатов упали разом со \$121 до \$38.

The United States Steel Company stock fell all the way from one hundred twenty-one dollars to thirty-eight.

Фактически, акционерные рынки потеряли за девять месяцев примерно две трети всего того, что они так медленно и болезненно наработали с того момента, как Рузвельт пришел к власти.

In fact, the stock markets lost in nine months about two-thirds of all the gains that they had made so slowly and painfully since Roosevelt took office.

Американцы поддержали Новый Курс Рузвельта, потому что он предлагал решение проблем депрессии.

Americans had supported Roosevelt's New Deal program because it offered a

solution to the depression.

Теперь же его программа, как тогда казалось, терпела неудачу.

Now that program seemed to be failing.

Историк Фредерик Льюис Аллен вспоминает тёмные дни тысяча девятьсот тридцать седьмого.

Historian Frederick Lewis Allen remembered those dark days of nineteen thirty-seven.

"Товары продавались медленно",

"Goods sold slowly," Allen wrote.

"Бизнесмены начали осторожничать и сокращать производство.

"Businessmen became frightened and reduced production.

В течение нескольких месяцев два миллиона человек были выброшены с работы.

Two million men were thrown out of work in the space of a few months.

Их покупательная способность начала падать.

They became less able to buy what was for sale.

Движение по порочному кругу, связанному с падением доллара, происходило всё быстрее."

The terrible circle of the falling value of the dollar moved all the more rapidly."

Новый экономический кризис нанес ущерб популярности Рузвельта.

The new economic crisis hurt Roosevelt's popularity.

И это всё пришлось как раз на тот момент, когда Рузвельту пришлось столкнуться со всё усиливающейся оппозицией в пределах его собственной демократической партии.

And it came at a time when he faced growing opposition within his own Democratic Party.

В течение нескольких лет, консервативные демократы с юго-восточной части страны поддерживали Рузвельта.

For several years, conservative Democrats from the southeastern part of the country had supported Roosevelt.

Им нравилось его лидерство, и они ценили ту власть, которую он принёс Демократам.

They liked his leadership and the power that he brought to all Democrats.

Тем не менее, они противостояли многим из его самых

либеральных и смелых экспериментов.

But they opposed many of his more liberal or experimental social policies.

Когда экономика упала, а вместе с ней упала и популярность Рузвельта, многие из этих южных Демократов начали открыто противостоять его лидерству.

As the economy and Roosevelt's popularity fell, many of these southern Democrats began to openly oppose his leadership.

Они начали голосовать в Конгрессе вместе с республиканцами по наиболее важным законодательным актам.

They voted with Republicans on important bills before Congress.

Новая оппозиция внутри его собственной партии очень рассердила Рузвельта.

Roosevelt became very angry about the new opposition from within his own party.

Он начал лично вмешиваться в главные выборы в Демократической партии в 1938.

He began to intervene personally in Democratic Party primary elections in nineteen thirty-eight.

В нескольких штатах он убеждал рядовых членов партии, что он должны голосовать только за тех кандидатов, которые поддержат его Новый Курс.

He told party members in several states that they should only vote for candidates who would support his New Deal policies.

Оппоненты Рузвельта обвинили его во вмешательстве в локальную политику.

Roosevelt's opponents accused him of interfering in local politics.

И демократические избиратели согласились с их критикой.

And democratic voters agreed with these criticisms.

Почти повсеместно они отвергли кандидатов, поддерживаемых президентом.

In almost all cases, they rejected the candidates supported by the president.

Несколько месяцев спустя, на всеобщих выборах, избиратели обеспечили Республиканцам перевес в обеих Палатах - Представителей и Сенате.

A few months later, voters in the general election gave the Republicans major gains in both the House of Representatives and Senate.

Можно было бы предположить, что такое изменение в поддержке означает конец президентской власти.

In most situations, such a change in support would have signaled the end of a president's power.

Если люди не следуют за президентом, он уже не может вести и быть переизбранным.

If people will not follow, a president cannot lead or be elected.

Но не так случилось с Рузвельтом в Соединенных Штатах в конце тридцатых.

But such was not the case for Roosevelt and the United States in the late nineteen thirties.

Действительно, экономические и политические затруднения были не разрешены.

It was true that economic and political troubles were not solved.

Но иной кризис разворачивался с каждым днём, делая эти проблемы всё менее значительными.

But another crisis was growing larger every day, making these other problems seem less and less important.

То был внешнеполитический кризис.

The crisis was in foreign policy.

Адольф Гитлер и Нацистская партия Германии начинали развязывать войну в Европе.

Adolf Hitler and his Nazi party in Germany seemed ready to make war on Europe.

Япония планировала новую агрессию в Тихом океане.

And Japanese forces appeared to be planning new aggression in the Pacific.

Американцы теперь уже не могли заботиться исключительно о своих домашних проблемах.

Americans could no longer just worry about their problems at home.

Темная туча сгущалась за их дверями.

A dark cloud was forming outside their door.

Это будет темой наших следующих нескольких программ.

That will be the subject of our next several programs.

Вы слушали "THE MAKING OF A NATION", программу на простом Английском Голоса Америки.

You have been listening to THE MAKING OF A NATION, a program in Special English by the Voice of America.

Текст читали Harry Monroe и Jack Weitzel.

Your narrators have been Harry Monroe and Jack Weitzel.

Автор текста - David Jarmul.

Our program was written by David Jarmul.